

CEFR 对商务英语教学的指导作用

陈雪翎

(上海立信会计学院, 上海 200235)

提 要: 欧洲现代语言教学大纲(CEFR)是欧洲各国组织外语教学、语言评量架构和实施水平考试等的共同标准和重要依据。它综合语言交流必需的情形与领域,将学习者的听、说、读、写能力分为3类领域、6个级别进行详尽描述,形成一个直观的体系和参照标准。本文旨在讨论CEFR对商务英语教学的积极指导作用,主张将该体系引入商务英语教学与评估,合理制订计划,组织程度恰当的教学培训和测试。

关键词: 欧洲现代语言教学大纲;能力描述;商务英语;测试

中图分类号: H319

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)03-0133-4

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.03.027

CEFR: A Guideline on Business English Teaching and Testing

Chen Xue-ling

(Shanghai Lixin University of Commerce, Shanghai 200235, China)

The Common European Framework of Reference (CEFR) serves as an outline for European countries to organize foreign language teaching and testing. It integrates different situations of communication, and makes detailed can-do statements, in three categories and at six levels, to outline a learner's communicative skills in listening, speaking, reading and writing. It forms an intuitionistic framework of reference. This paper discusses the positive effects that CEFR has on business English teaching and assessment, in order to make appropriate plans and arrangements for teaching/training and testing at the right level.

Key words: CEFR; can-do statements; business English; testing

1 CEFR 产生背景

欧洲是一个多民族、多语言的地区。过去各个国家的语言测试机构都有自己的体系,对语言水平级别的描述各不相同。人们往往会探究:某个人拿到语言测试证书上的级别是什么含义,证明他具备哪些能力,在不同国家获得的证书是否具有可比性?随着欧盟国家间障碍的打破,人力资源跨国移动的不断增长,建立外语水平的统一评判标准成为一个迫切需要解决的问题。

欧洲现代语言教学大纲(*The Common European Framework of Reference for Language: Learning, Teaching, Assessment*,以下简称CEFR)于2001年11月经欧洲委员会决议通过。作为各国组织外语教学和水平考试命题、评价等共同标准和重要依据,CEFR为欧洲各国在语言评量架构、指引教学、选用教材和实施考试等方面提供基准。作为一个实用工具,CEFR为语言学习制定明确的阶段性标准,使得语言学习成果可以用国际间可比方法进行评估,语言水平证书可以互相承认,教育和职业资源流

动更加顺畅。

CEFR主要由欧洲语言测试者协会(Association of Language Testers in Europe,以下简称ALTE)开发,遵照ALTE成员建立的共同标准而制订。ALTE成立于1990年,现有34个成员,提供27种语言的考试。ALTE成员主要是欧洲各国语言考试的权威机构,其中包括英国剑桥大学外语考试部(University of Cambridge ESOL Examinations)、德国德福考试院(Test-Daf Institut)、法国法语联盟(Alliance Française)和西班牙萨拉曼卡大学塞万提斯学院(Instituto Cervantes de la Universidad de Salamanca)等。ALTE的主要任务是:评价成员组织提供考试的质量和公平性;制定各阶段语言测试的共同标准,包括项目开发、命题、考试实施、阅卷评分、成绩报道、考试分析和综合报告等;通过联合项目、交流分享最佳实践经验和组织专业组的活动等来改进各国语言测试;提供语言测试和评估工作的培训;促成欧洲各国语言证书得到跨国界的承认。

经过长期科学研究和广泛征求意见形成的CEFR,得

到欧洲乃至世界语言教育及测试界的广泛运用和认可,其意义在于为不同国家和教育体系中非母语的学习、教育与测试提供通用的参考标准,帮助评价语言能力水平。

2 CEFR 特点简介

CEFR 以社会活动中语言的运用能力为基础,以会做什么、能够做到什么程度为语言能力的评判要素,以分级描述的方法界定语言能力水平,即把学校课堂的语言教学与真实世界的语言运用相联系,把语言水平考试与课堂语言教学相联系。

CEFR 具有质量和数量两个维度 (Figueras et al. 2005)。质量维度 (qualitative dimension) 指对语言活动分级的描述系统;数量维度 (quantitative dimension) 则是与各级语言活动相匹配的不同类型参照水准的运用。CEFR 综合语言交流所需能力、相关知识及技能、交流情形与领域 3 个方面,将语言的适用环境大致分为社交/旅行、工作和学习 3 类,从听、说、读、写技能层面分别详尽描述学习者应具备的典型实际交流能力。CEFR 将语言水平分为 3 个等级: A. 基础水平 (basic), B. 独立运用 (independent), C. 熟练运用 (competent); 每个等级又分为 1、2 两个级别,形成 A1、A2、B1、B2、C1 和 C2 共 6 个级别。

这 6 个级别的综合描述在欧洲各国的语言测试大纲中均可以找到,总体情况如下: A1——能理解并运用每天熟悉、与自己喜好有关且具体的表达方式和非常基础的语句,可以介绍、询问或回答有关个人的信息,例如居住地、人际关系和所有物,对于他人缓慢而清晰的对话,只能以简单的方式回答。A2——能理解熟悉环境中的常用表达方式或语句,例如非常基本的个人和家庭信息、购物、区域地理和就业,能与人沟通简单例行性任务,这类工作通常只涉及简单而直接的日常信息。另外,这个等级的学习者能够用简单的词语描述自身背景以及熟悉环境中的事物。B1——能理解在工作、学习或休闲环境中遇到熟悉的事物,能在该语言使用地区旅游时处理各种可能状况,也可以对于自己感兴趣或熟知的事物提出简单的相关信息,另外还能够描述经验、事件、想象、愿望和志向,并能对自己的意见或计划做出简略的解释。B2——能理解复杂文章段落的具体和抽象主旨,包括讨论自己专业的领域,可自然而流畅地和该语言的母语使用者进行例行互动。可以针对广泛的主题写出清晰、详细的文字,并且可对一个议题进行解释与利弊分析,或是谈论各式各样的想法。C1——能理解长篇文章或意义含蓄的广泛信息并能自然而流畅地表达,没有明显的词穷状况发生,能够灵活并有效地将语言运用于社交、学术和专业目的。能够针对复杂的主题写出清晰且架构良好、细节性的文字,使用灵活的组织形式、连接技巧和策略。C2——能够轻松理解任何接受到的信息,能够总结不同

书面或口语来源的信息、能够重新组织论点,并且表达自然而流畅,紧紧地把握语言最惟妙惟肖的部分,更能在复杂场合上区分专业上细微的涵义。可以看出,该体系是针对大多数普通的外语学习者,当他们想要与讲其他语言的人进行交流,例如:日常生活中进行交易,或就个人事务和公共事务交换信息和意见。为进行有效交流,他们需要解决的语言问题和目标在不同情景、不同等级中不同,需要培养的技能也不相同。从 A1 到 C2,CEFR 对语言能力等级的描写以语言使用情境和熟练程度为参照,力求在划分等级时能够量化和细化,语言能力从低水平向高水平发展,能够面对的语言场合越来越多,能够应对的语言环境越来越复杂,能够承担的语言任务越来越繁重,这也符合语言能力的发展规律。

CEFR 在系统描述的基础上,针对不同类型和环境均有更加细化的分级能力描述 (can-do statements)。我们仅以其中日常生活中就餐活动为例,描述如下:

重点: 日常生活;

活动: 外出就餐;

环境: 饭店、自助式餐厅、快餐店等;

语言技能: 读;

级别: 能力描述。

A1: 能看懂自助式餐厅、快餐店里常见的大部分普通菜肴的描述,尤其是国际著名餐厅(如麦当劳);

A2: 能看懂大部分标准菜单,能看懂帐单,例如是否包含服务费;

B1: 能看懂大部分标准菜单上的项目;

B2: 不适用;

C1: 不适用;

C2: 能看懂各种餐厅标准菜单(包括烹饪术语)。

(ALTE 2002)

上述情况显示,CEFR 以非常直观的形式描述一种活动的外语表达能力,如“能看懂各种餐厅标准菜单(包括烹饪术语)”属于 C2 级别的要求,在 B2 和 C1 级别测试设计过程中不必对此做出要求。这比简单地规定“看懂餐厅菜单”显然要清楚很多,便于参照。

Bachman(1990)分析两种描述交际语言能力的方法:一种基于真实生活 (real-life approach),另一种描述交际所需语言能力 (interactional ability approach),主张将二者结合起来,取长补短,形成一种综合的方法。这种基于交际语言能力理论、面向语言教学和测试实际情况的思想对语言能力描述和大纲设计影响很大。通过对 CEFR 体系的了解和研究,我们可以发现:CEFR 体现出这种综合方法,从而为达到某种能力而组织的学习活动提供一个指导框架。这个框架为社会需要提供参考,同时也是为学习者需要提供指导和帮助。

3 CEFR对商务英语教学的指导作用

CEFR的理论和实践优势在于其作为交际工具的使用。在这个共同框架下,对测试结果的解释变得透明且有意义。其功能性的能力描述有助于各方之间的交际(Milanovic 2009)。CEFR这种用能力来描述语言分级的直观体系,确实提供一系列的参照标准,对语言教学和测试可以起到积极指导作用。如果我们将CEFR体系引入商务英语的教学与测试,将能很直观地观察其适用性,因为CEFR描述的语言环境大部分适用于商务英语的使用环境。

首先,对商务英语教师来说,CEFR对教学内容的安排、教学材料的选用和教学程度的掌握方面具有很好的指导作用。

这里以听说和读写两个例子来说明。

(1) 听说能力:

重点: 电话;

活动: 打电话、接电话、记电话留言/记笔记;

环境: 职场(办公室、工厂等)、住所、旅馆房间等;

语言技能: 听/说;

级别: 能力描述。

A1: 不适用;

A2: 能记录简单的留言;能打外线电话,传递简单、经准备的信息,例如“某先生的航班延误了,他将于今天下午到”;

B1: 在发话人口述清楚的情况下,能记录下稍复杂的留言;

B2: 能记录或口授日常留言;在对方表述不清楚的情况下,能要求澄清或解释,仅偶尔对内容有误解;

C1: 能用电话达到大多数的交际目的;

C2: 能自信地使用电话交流,即使音质差或发话人口音不标准。(ALTE 2002)

电话会是商务英语听说教学中的常见内容,但在国内现有的大纲性教学文件中,几乎没有对级别有过详细、明确的定义,只是把使用电话作为人际交往的一种手段,要求学生掌握几句电话套语。在这样的情况下,教学内容的安排容易具有随意性,造成与期望程度相比过于简单或过于困难的局面。如果把它融入听力考试中,就有一个效度的问题,其结果起不到正确反映学生水平的作用。而CEFR对此的能力描述不仅提出不同程度的要求,而且充分体现商务场合和日常生活环境的各自特点,使得评价结果更为客观、准确和可靠。

(2) 读写能力:

1) 重点: 较长且正式的报告;

活动: 理解并起草报告;

环境: 职场(办公室、工厂等);

语言技能: 读;

级别: 能力描述。

A1: 不适用;

A2: 能理解熟悉题材的短篇报告,前提为表述语言简单,内容可预见,时间充足;

B1: 能理解大部分常见、内容可预见的短篇报告,前提为时间充足;

B2: 能理解报告的主要意思,即使话题不可能完全被预见;

C1: 能在短时间内,理解大部分常见的报告;

C2: 能理解常见的报告,包括复杂报告的细节、含义等信息。(ALTE 2002)

2) 重点: 较长且正式的报告;

活动: 理解并起草报告;

环境: 职场(办公室、工厂等);

语言技能: 写;

级别: 能力描述。

A1: 不适用;

A2: 不适用;

B1: 不适用;

B2: 能写出简单的事实型报告,并进行评价、建议等;

C1: 能写出报告传播意图,但需要比母语使用者更多的时间。

在阅读和写作方面,本文的例子是“较长且正式的报告”,很明显属于职场上使用的商务英语范畴。由于信件通常是来往于家庭成员或私人朋友间,且学生熟悉较早,报告写作常被认为是商务英语写作的典型代表,在商务活动中不可或缺,甚至有专门的报告写作教材。即使大家都认同将其作为教学内容,但具体在商务英语学习的哪个阶段该安排报告写作、安排到什么样的程度比较合适,不同的人会有不同的理解和想法,从而造成教学考核的结果不具备可比性。实质上,正式报告(formal report)相对来说级别较高,不是所有学习者(尤其是商务英语初级阶段的学习者)都需要接受这种训练。尽管CEFR在报告阅读方面从A2级别开始就有所要求,但写作方面的要求直到B2级别才提出。

可见,教学工作者了解CEFR的理念,把握具体的能力描述分级参照标准,可以掌握好适度的教学材料、教学/测试内容,避免追求表面指标(例如单词量、学时数),避免盲目性导致的无效劳动,避免进入不切实际地提过要求的误区而产生量度不准的问题。语言学习的最终目标可以是交际语言能力,或在某个领域的语言运用能力,但在一个特定阶段评价学习者的语言知识和能力,不一定直接要与最终目标挂钩,不一定期望他们用外语去处理新事务,甚至去应对挑战,因为学生的流利程度和准确度须要在交际的实践过程中提高。

其次,CEFR可以指导学习者开拓学习范围、改变学

习方法。学习者一方面会意识到,最大程度地使用最基本的手段可以使他们发挥技能以便应对日常生活中的各种情景(van Ek, Trim 2001);在简单明情况下,他们可以用直截了当的方法应对。另一方面他们还会意识到,一旦情况变得复杂,需要理解的意思或表达的意念超出其语言能力时,就只能讲自己会讲的话,而不是自己想要讲的话。尽管在外语学习的各个阶段(级别)都会有相应的建议词汇表,但到一定程度之后,学习者的需要和兴趣已变得广泛多样,期待更富有自主性和责任心地学习(同上)。此时固定的词汇表很难满足需求,学习者必须更多地利用参考书和其他信息资源来拓展适合于自己需要和兴趣的词汇。CEFR 提供一个综合背景、语境、能力和效果等要素的框架,远比提供一个词汇表要丰富。它会让学习者的注意力不只集中到纯粹地背单词上,学习内容要宽泛得多。有一个课堂外的学习目标可以调动学习者的积极性,起到自主学习的导向作用,让他们在学校之外的生活情境中也会自觉地进行外语学习。

另外,CEFR 对于测试工作者把握好商务英语的测试重点有指导作用。商务英语是职场工作语言,具有很明显的交际性。CEFR 的理念是把语言作为交流工具来完成社会交际任务,做到语言能力、社会交际规范能力和语言使用能力相结合。既然语言评估工作者的专业技术性工作之一是解释课堂以外的语言运用以促进语言学习(Jones 2009)。这给我们的启示就是:商务英语教学若立足于培养 3 种能力,其测试也就不仅是把语言知识作为重点,必须加大语言功能的题目比例,包括语言交际规范和具体语境下与对方得体交际,以保证测试出真实的语言应用能力。

4 结束语

从 CEFR 在欧洲成为外语教学大纲制订和测试标准工具的主导作用来看,其对外语教学的影响力不言而喻。它就像是标准工具,可用来定义学习目标、检验学习成果。这种用能力描述进行检测的方法,体现最佳实践的理念,是外语教学改革的方向。

CEFR 对我国的外语教学测试应该具有借鉴意义和引导作用,其思路、原则、框架和模式符合我们期待的外

语水平测试要求的信度和效度,值得我们参考学习。引入 CEFR 的理念可以加速外语教学及测试的改革。通过具体的能力描述对外语学习情况进行评估,可以帮助师生了解语言微技能的掌握情况,从而教师可以及时调整教学内容和教学方法,学生可以及时调整学习行为。

当然,引入 CEFR 不是照搬了事。语言测试工作者应该积极地预见并防止由于对 CEFR 使用不当引起的问题(Jones, Saville 2009)。CEFR 不是一个空洞、抽象、独立的体系,其级别描述不应被视为固定的东西,必须将它与某个背景结合起来。个人在某个特定(学术、事业、职场或其他的)场合的语言运用能力是以目标语言使用的背景及其任务特征为基础(Douglas 2001)。通过结合,其分级的内涵可以得到丰富,这样才可以体现其对外语教学的积极作用。

参考文献

- ALTE. The ALTE Can Do Project [OL]. <http://docplayer.net/72199-The-alte-can-do-project-english-version.html>, 2002.
- Bachman J. F. *Fundamental Considerations in Language Testing* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1990.
- Douglas, D. *Assessing Languages for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Figueras, N., North, B., Takala, S., Verhelst, N., van Avermaet, P. Relating Examinations to the Common European Framework: A Manual [J]. *Language Testing*, 2005(3).
- Jones, N. The Classroom and the Common European Framework: Towards a Model for Formative Assessment [J]. *Research Notes*, 2009(36).
- Jones, N., Saville, N. European Language Policy: Assessment, Learning and the CEFR [J]. *Annual Review of Applied Linguistics*, 2009(29).
- Milanovic, M. Cambridge ESOL and the CEFR [J]. *Research Notes*, 2009(37).
- van Ek, J. A., Trim, J. L. M. *Vantage* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.